



Zmluva o zabezpečení vytvorenia diela a licencia na jeho použitie
č. Z-380/Č/2022

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon (ďalej len "Zmluva") medzi:

Objednávateľ

Sídlo
Právna forma
Zastúpené

IČO
DIČ/IČ pre DPH
Bankové spojenie

Slovenské národné divadlo

Pribinova 17, 819 01 Bratislava
štátna príspevková organizácia
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND
Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
00164763
2020829954/SK2020829954

(ďalej len, „**SND**“)

a

Agentúra

Sídlo
Zastúpenie
Zápis
IČO
DIČ
IČ DPH
Platca DPH

March 13th, s.r.o.
Kupeckého 2, 821 08 Bratislava |
Mgr. Samuel Marec |
OR OS Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 109430/B
47 009 284 |
2023702868 |
SK2023702868, |
nie |

(ďalej len „**Agentúra**“)

(SND a Agentúra spolu ďalej ako „**zmluvné strany**“)

Preambula

Spoločnosť vyhlasuje, že je oprávnená dojednávať v čase plnenia vytvorenia diela autorom:
Samuel Marec

(ďalej len „**Autor**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok agentúry zabezpečiť, že autor osobne vytvorí pre SND umelecký preklad a záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že autor pre SND osobne vytvorí autorské dielo – **umelecký preklad dramatického diela, divadelnej hry Sarah Ruhl: The Clean House (Čistý dom) z anglického jazyka do slovenského jazyka** (ďalej len „**dielo**“). Odhadovaný rozsah finálnej verzie diela je 45 normostrán.
- 1.3 Agentúra touto zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto zmluvy.
- 1.4 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela a udelenie licencie na jeho použitie odmenu uvedenú v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, aby autor vytvoril dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a aby dodržal pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Agentúra sa zaväzuje odovzdať SND zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Miroslavom Švoňavom (miroslav.svonava@snd.sk) vytvorené dielo emailom v elektronickej podobe vo finálnej verzii do **30.06.2022**. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.
- 2.3 SND do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy písomne oznámi Agentúre, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať Agentúru o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa ich odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne Agentúre päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 SND je povinné dielo upravené Agentúrou podľa bodu 2.4 tohto článku Zmluvy opätovne posúdiť do piatich (5) dní od ich prevzatia a oznámiť Agentúre, či ich prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.6 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie diela Autorom tak, aby nijaká z nich neobsahovala žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.7 Agentúra vyhlasuje, že dielo podľa tejto Zmluvy vytvorí Autor vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili ich použitiu v zmysle udelennej licencie.
- 2.8 Agentúra sa zaväzuje plniť aj všetky ďalšie požiadavky vedenia Činohry SND súvisiace so zabezpečením vytvorenia diela podľa tejto Zmluvy, vrátane aktuálne platných pandemických opatrení a dodržiavania pravidiel požiarnej ochrany, ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci; Spoločnosť potvrdzuje, že sa oboznámila s týmito pravidlami.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Agentúra udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu všetkými, komerčnými aj nekomerčnými, spôsobmi, najmä:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženie v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné vykonanie diela,
 - c) verejný prenos diela, verejný prenos diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela uvedeného v článku 1 bod 1.2 tejto Zmluvy, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto Zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom siete internet (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom elektronickej siete internet (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto Zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií),
 - d) sprístupňovanie diela ako aj AV záznamu diela verejnosti,
 - e) zaradenie diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie AVa/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND,
 - f) spracovanie/úprava diela v rozsahu obmedzenom účelom verejného vykonania diela v rámci audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
 - g) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženie predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva
 - h) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženie všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania diela a/alebo jeho časti Internetom a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženie verejnosti on-line formou streamingu a to tak formou sprístupnenia záznamu diela a/alebo jeho časti.
- 3.2 Agentúra udeľuje SND licenciu ako výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.

- 3.3 Agentúra udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Agentúra nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti informovalo.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy.
- 3.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela autorom a poskytnutie licencie podľa podmienok uvedených v tejto zmluve jednorazovú odmenu vo výške **14,- EUR** (slovom: štrnásť eur) **za jednu normostranu** finálnej verzie prekladu diela podľa čl. 1 tejto Zmluvy.
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Agentúre v súvislosti s odovzdaním diela SND.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude Agentúre vyplatená po riadnom a včasnom odovzdaní diela a jeho prijatí zo strany SND do 30 dní od doručenia faktúry Agentúrou SND. Agentúra je oprávnená doručiť SND faktúru po odovzdaní a zároveň prevzatí Diela podľa článku 2 tejto zmluvy a za podmienky splnenia povinností ustanovených v tejto zmluve. Faktúra vystavená podľa tohto bodu zmluvy musí obsahovať náležitosti daňového dokladu v zmysle Zákona č.222/2004 Z.z. v znení neskorších predpisov, v opačnom prípade má SND právo faktúru vrátiť na prepracovanie Agentúre, a to aj opakovane. Vrátením faktúry podľa predchádzajúcej vety tohto bodu zmluvy sa nedostáva SND do omeškania s úhradou faktúry.
- 4.4 Podľa § 25c ods. 1, zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch, sa povinnosť právnickej osoby (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo 5 ods. 2 predmetného zákona, zraziť príspevok formou preddavku nevzťahuje na odmeny vyplatené v roku 2022; právnická osoba alebo fyzická osoba je povinná vyplatiť odmenu vcelku príjemcovi autorských odmien alebo odmien výkonných (reprodukčných) umelcov. Na povinnosť zraziť príspevok formou preddavku pri odmene vyplácanej podľa tejto zmluvy sa použije znenie zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch účinné v čase jej vyplácania.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k divadelnému predstaveniu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor v zastúpení agentúry udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok, zvukových a/alebo audiovizuálnych záznamov na účely prezentácie a propagácie divadelného predstavenia diela a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je agentúra v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej SNDom,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení agentúry podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
 - d) sa SND z akýchkoľvek dôvodov rozhodne pre neuvedenie produkcie.
- 6.2 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany SND podľa bodu 6.1 písm. a) b) c) d) nepatrí Autorovi žiadna odmena. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania agentúry s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnený požadovať od agentúry zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 330,- eur (slovom: tristotridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je agentúra oprávnená požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Agentúru a zvyšné pre SND.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za SND:

Za Agentúru:

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND

.....
Samuel Marec
March 13th, s.r.o

.....
Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD.,
riaditeľka Činohry SND